

SPEECH DELIVERED BY
THE AMBASSADOR OF CANADA TO EL SALVADOR
CLAIRE A. POULIN

01 JULY 2010 – SAN SALVADOR

- Distinguidos invitados,
- Señor Ministro de Relaciones exteriores y su señora esposa,
- Reverendísimo Nuncio Apostólico y decano del cuerpo diplomático,
- Colegas Embajadoras, Embajadores y representantes del cuerpo diplomático
- Señoras y Señores Miembros de la Asamblea legislativa y del Gabinete,
- Dignos representantes y funcionarios del Gobierno,
- Representantes de los Organismos nacionales e internacionales,
- Conciudadanos canadienses,
- Empleados y colegas de nuestra Embajada,
- Querido esposo mío, Gaston,
- Señoras y Señores de los medios de comunicación,
- Damas y Caballeros.

Buenas noches! Bonsoir! Good Evening!

Fue exactamente un primero de Julio, en 1867, que después de años de discusiones y de negociaciones, 4 provincias formaron las bases de la nación que llamamos hoy el Canadá.

¡Si! Canadá cumple 143 años hoy mismo y, **en la actualidad, se compone de 10 provincias y de 3 territorios.**

Es un país moderno, libre, democrático, pacífico, multicultural y muy orgulloso de su patrimonio, de sus valores de tolerancia y respeto, de sus logros y de su presencia a nivel internacional --- que sobresale, entre otros, mediante su importante contribución a Haití antes y después del terremoto, su lucha por la paz – al lado de sus aliados - en Afganistán o su liderazgo en términos económicos con un sistema financiero fuerte y estable. --- La prestigiosa publicación “The Economist”, por ejemplo, ha posicionado a Canadá como el mejor país del mundo para invertir en los próximos 5 años.

This year – 2010 – is a very special one for Canadians. We could easily describe it as an “international” year as we started in January with the International Winter Olympic Games in Vancouver, and we just hosted 2 important summits few days ago, the G-8 in Muskoka and the G-20 in Toronto.

Ces événements marquants sont pour nous une occasion de plus de nous ouvrir au monde et de promouvoir nos valeurs démocratiques. Les récents sommets du G-8 et du G-20 ont été porteurs de messages positifs en vue de solutionner les grands défis qui nous concernent tous, que nous soyons au El Salvador ou quelque part d'autre dans les Amériques ou dans le monde.

Es con emoción y honor que me dirijo a Ustedes esta noche para compartir estos momentos de celebración y de gran alegría para mí país.

En El Salvador, hoy en día, tenemos el privilegio de tener unas participaciones especiales:

Primero, esta **la** exposición de arte inuit, **justo aquí en este lugar muy apropiado del Museo Nacional de Antropología**, y de la cual voy a hablar más tarde, pero también contamos con la presencia de la **Policía Montada de Canadá** representada por el Señor Benjamin Salgado.

El símbolo de su participación esta noche va más allá de su uniforme canadiense. Voy a compartir un secreto con ustedes: el Oficial Salgado es un Canadiense de origen salvadoreño. El está aquí con su familia para celebrar el Día de Canadá y estamos muy honrados de contar con su colaboración no solamente en esta ceremonia, pero también en su trabajo de todos los días en el campo de la lucha contra la criminalidad - a nuestro lado, al lado de las y de los Salvadoreños.

Como Ustedes saben, la seguridad es uno de los pilares fundamentales del compromiso de Canadá para las Américas y, en particular, para la región centroamericana.

Apoyar esfuerzos que promuevan la seguridad humana y contribuir en el fortalecimiento de la democracia y de sus instituciones -- forman parte de la visión canadiense para El Salvador.

Canadá colabora en numerosos programas que combatan la delincuencia, que aseguren la gobernabilidad democrática, y promuevan el desarrollo, la educación y la cultura.

Para apoyar nuestro deseo de conducir acciones concretas, vamos a inaugurar en octubre próximo - en el seno de nuestra Embajada - un Sub-Centro regional para la Paz y la Seguridad.

Estamos también muy presentes en los organismos multilaterales como la OEA y las diferentes agencias de las Naciones Unidas, aportando fondos substanciales, experiencias y otros recursos estratégicos.

En los últimos meses, dos convenios importantes fueron firmados con la Fiscalía General de la República, con la Academia Nacional de Seguridad Pública y con la Policía Nacional Civil para establecer un intercambio de experiencias y buenas prácticas en el fortalecimiento de las investigaciones que ayuden a analizar las escenas de delito y a combatir el crimen organizado que tanto aflige a la región.

Estas múltiples actividades de cooperación no se han concentrado únicamente con las instituciones estatales.

En el campo de la prevención de la violencia, trabajamos juntos con ONGs locales y canadienses - y otras entidades de la sociedad civil - como es el caso de la colaboración entre universidades, tales como los *Juegos de la Unidad* que se organizan cada año con la Universidad Brook de Canadá y la Universidad Pedagógica de El Salvador, como un complemento significativo **a la firma de un importante** convenio entre el Ministerio de Deportes de Canadá y el Instituto Salvadoreño de los Deportes de aquí (INDES) que fue ratificado este año para contribuir a que los jóvenes en riesgo puedan incorporarse en actividades constructivas a través del deporte.

No puedo olvidar de mencionar también el **Convenio de promoción artística** que se firmó en Suchitoto, el cual ha venido a mejorar las condiciones económicas **del municipio**, involucrando la comunidad en prácticas productivas, ayudando así **especialmente** a los jóvenes mediante su incorporación a las actividades teatrales, **y promocionando el arte como un instrumento para alejarlos** de prácticas delincuenciales.

Otro **importante** pilar de nuestra política exterior es la promoción de la democracia.

Durante el transcurso del último año, nuestra Embajada, en colaboración con socios canadienses y salvadoreños, **organizó** un evento muy especial: la segunda Conferencia internacional sobre Ética.

en Democracia que tuvo lugar en noviembre 2009 y que contó con la participación muy pertinente del Presidente de la República, Mauricio Funes, y de otras autoridades de su gobierno, **como** por ejemplo, de su Ministro de Relaciones exteriores, aquí presente, Hugo Martínez.

Los 3 días del evento contaron con una participación total de alrededor de 500 personas de los 8 países de la región mesoamericana e incluyeron 13 expertos canadienses. Fue un espacio de diálogo abierto sobre temas de importancia tanto para Canadá como para El Salvador, **entre los cuales vale mencionar:** la gobernabilidad democrática, las cuestiones de la justicia transicional, la transparencia y el acceso a la información pública, la institucionalización de la confianza y el estado de derecho, la lucha contra la corrupción, y la integración vinculada con los derechos de los indígenas.

Como parte de este esfuerzo regional, **en este año publicaremos** la colección **completa** de ponencias sobre los distintos temas que **se abordaron** en esta conferencia, las cuales hemos plasmado en un libro que estaremos distribuyendo en la región mesoamericana en **los próximos días**.

Finalmente, para circunscribir nuestra política exterior, hay que mencionar el tercer pilar – íntimamente ligado con los otros: la prosperidad.

Además de promover la seguridad humana y la democracia, se necesita contribuir al desarrollo socio-económico e incrementar la prosperidad en el hemisferio y, por esta razón, Canadá se encuentra negociando ahora mismo un *Tratado de Libre Comercio* con 4 países de Centroamérica, el cual esperamos concretar en el transcurso de los próximos meses.

Adicionalmente, quisiera mencionar que, en Enero de este mismo año, El Salvador **exitosamente** concluyó su primer acuerdo internacional bajo el nuevo gobierno. **Dicho acuerdo consiste** en un *convenio de Transporte Aéreo* de tipo “Open Skies” entre Canadá y El Salvador, lo cual permitirá la ampliación de los destinos hacia Canadá por parte de líneas aéreas salvadoreñas y su reciprocidad.

Como ya saben, Canadá es el hogar de 160,000 Salvadoreñas y Salvadoreños. Ellos constituyen la más importante comunidad hispano parlante que vive en tierra canadiense, formando a su vez, una parte primordial y bien integrada de **nuestra** sociedad, pero conservando vitalidad en sus vínculos con sus familias en El Salvador.

Por otro lado, aproximadamente 25,000 turistas canadienses visitan a El Salvador cada año - apoyando así a la nueva vocación turística del país.

Es poco decir que estos intercambios humanos entre las dos naciones hacen que Canadá y El Salvador **sean** socios naturales.

Ahora, en esta ocasión quiero subrayar que la celebración del Día de Canadá coincide con **la** inauguración de la Exposición de Arte Inuit denominada “*Cultura sobre tela*”, la cual inicia hoy y estará **accesible al público** hasta el día 15 de agosto de este año en estas mismas instalaciones.

Estoy muy orgullosa de anunciarles que es la primera vez que la Exposición viene a America latina y que empieza aquí, en San Salvador, su gira de 3 años en los otros países de las Américas.

Esta colección, como Ustedes podrán apreciar, cuenta con 19 tapices que recrean escenas de la vida cotidiana, de campamentos, cazas, ritos y leyendas del Nunavut.

El territorio de Nunavut, que posee una superficie de 2 millones de km² y 30 mil habitantes, fue creado en 1999. Nunavut significa en el idioma del pueblo inuit (el inuktitut): “nuestra tierra”.

Es el más reciente de los 3 territorios de Canadá y fue concebido para reconocer el derecho inherente de los indígenas a autogobernarse. Así, es considerado como patria de los Inuit de Canadá.

Las obras inuit esposadas pertenecen a una colección privada que nos **ha sido** prestada por la Sra. Judith Burch **quien**, desafortunadamente, no pudo hacerse presente en este día.

Paralela a esta exposición, estaremos llevando a cabo un Seminario sobre “*Los derechos de los pueblos indígenas desde una perspectiva histórica*”, **el** cual ha sido posible con el **decidido** apoyo de la Universidad Luterana Salvadoreña y mediante la participación de un experto canadiense (el Señor Alain Beaulieu) que ha decidido venir a El Salvador a impartir este tema de forma voluntaria.

Ambos eventos, la exposición y el seminario tienen como objetivo primordial el énfasis en la educación y concientización sobre los derechos y valores de la población indígena, lo cual coincide con una de las prioridades del Gobierno de Canadá en la promoción de los derechos humanos y que representa para el Gobierno de El Salvador una incorporación en su plan de gobierno.

Esto no es una simple coincidencia. ¡No! **Tanto** para Canadá, como para El Salvador, **es importante**, la inclusión de la población indígena y su participación en procesos democráticos. De esta forma, no solamente estamos siendo solidarios sino que estamos luchando por **alcanzar un** desarrollo social sostenible y una evolución económica positiva para la población más vulnerable.

Vengan ahora mis felicitaciones y agradecimientos tanto para el MUNA, la Secretaria de Cultura, la Universidad Luterana, Judith Burch y los empleados de nuestra Embajada que nos han permitido ofrecerles esta composición socio-cultural que constituye nuestro regalo en este día de Canadá, lo cual, espero, les entusiasmará **a** todos al igual que nos ha entusiasmado a nosotros, los que **lo hemos** preparado.

Quiero también agradecer a **los** patrocinadores del evento, el Scotiabank y el Sheraton. ¡Gracias por su toque especial!

En el próximo mes de agosto, mi gestión como Embajadora **llegara** a su final y es, ahora, cuando quiero aprovechar para agradecer a cada una y cada uno por sus valiosos aportes, por su amistad y por su colaboración en hacer que la relación entre nuestros países se vea **aún más** fortalecida.

Quisiera aprovechar de esta ocasión **también** para reiterar mis felicitaciones al gobierno actual por todos los logros alcanzados durante el primer año de su gestión y destacar que **la** elección, que le ha prestado el poder, constituye una nueva página de la historia salvadoreña que **forma** parte del espíritu democrático que prevalece y que, ojala, siga prevaleciendo en la región centroamericana.

Para terminar, espero que Ustedes **disfruten** de esta velada y de la exposición de arte Inuit "*Cultura sobre tela*".

Pueden también **admirar al INUKSHUK** de piedra (elaborado por las manos laboriosas de mi esposo y de sus amigos salvadoreños, Andrés, Francisco y Romeo).

Es un símbolo de la presencia del ser humano en los **páramos árticos** del Norte de Canadá y que sirve de faro para guiar a los viajeros en la inmensidad de nuestro territorio. Aquí, nuestro Inukshuk - de inspiración inuit - va a guiarnos hasta la exposición.

I would like to conclude by thanking you all for sharing this memorable moment with us. Our National Day celebration is always a good occasion to reiterate Canada's support to values that are common to Canada and El Salvador: freedom, democracy, rule of law and human rights.

Espero que nuestra ya excelente relación se vea fortalecida aún más a través de acuerdos mutuos en el hemisferio y que continuemos trabajando juntos en nuestras agendas bilaterales, regionales y multilaterales.

Finalmente, **solo** me resta agradecerles a todas y a todos por su presencia esta noche.

Merci beaucoup à toutes les Canadiennes et à tous les Canadiens de partager ce soir, avec nos amis salvadoriens et autres, cette mémorable fête.

Bonne fête du Canada!
Happy birthday Canada!
Feliz Cumpleaños Canadá!